



University of  
**Salford**  
MANCHESTER

# PRESENCE : A Window into Chinese Contemporary Art

Correia, A

<b>Title</b>	PRESENCE : A Window into Chinese Contemporary Art
<b>Authors</b>	Correia, A
<b>Type</b>	Book Section
<b>URL</b>	This version is available at: <a href="http://usir.salford.ac.uk/46213/">http://usir.salford.ac.uk/46213/</a>
<b>Published Date</b>	2018

USIR is a digital collection of the research output of the University of Salford. Where copyright permits, full text material held in the repository is made freely available online and can be read, downloaded and copied for non-commercial private study or research purposes. Please check the manuscript for any further copyright restrictions.

For more information, including our policy and submission procedure, please contact the Repository Team at: [usir@salford.ac.uk](mailto:usir@salford.ac.uk).



# PRESENCE:

A WINDOW INTO CHINESE CONTEMPORARY ART

# PRESENCE: A WINDOW INTO CHINESE CONTEMPORARY ART

The University of Salford is delighted to present *PRESENCE: A Window into Chinese Contemporary Art* in Liverpool as part of the 2018 China Dream season.

This exhibition is the first time that the University's New Collection of Chinese Contemporary Art has been shown in its entirety. The collection has been developed since 2013, mainly in partnership with the Centre for Chinese Contemporary Art (CFCCA). It is a broad collection with a variety of themes in a number of different media. The artists range from emerging through to established, and come from mainland China, Taiwan, Hong Kong and the diaspora. What links these works is the artists' relationship with Northwest England and how, in different ways, they each reflect the world that we live in. I hope that this exhibition provides visitors with a window into contemporary Chinese culture, and that the collection continues to grow through new and existing partnerships for the benefit of future generations of audiences.

**LINDSAY TAYLOR - CURATOR, UNIVERSITY OF SALFORD ART COLLECTION**

## 介紹

索爾福德大學很高興為您帶來利物浦2018年中國夢文化計劃的一部分：中國當代藝術之窗。

這次展覽是大學第一次全面展示一系列中國當代藝術的收藏。自2013年主要與中國當代藝術中心（CFCCA）合作。這系列的收藏收集了廣泛的作品。有來自中國大陸、台灣、香港和海外新興和知名的藝術家。這些作品聯繫了藝術家與英格蘭西北部的關係，以及和他們以不同的方式反映出所居住的世界。我希望這個展覽能為參觀者提供一個機會去接觸和了解中國當代文化，以及將這些收藏提供給未來幾代的觀眾觀賞。

**LINDSAY TAYLOR - UNIVERSITY OF SALFORD ART COLLECTION 策展人**

## 介绍

索尔福德大学很高兴为您带来利物浦2018年中国梦文化计划的一部分：中国当代艺术之窗。

这次展览是大学第一次全面展示一系列中国当代艺术的收藏。自2013年主要与中国当代艺术中心（CFCCA）合作。这系列的收藏收集了广泛的作品。有来自中国大陆、台湾、香港和海外新兴和知名的艺术家。这些作品联系了艺术家与英格兰西北部的关系，以及他们以不同的方式反映出所居住的世界。我希望这个展览能为参观者提供一个机会去接触和了解中国当代文化，以及将这些收藏提供给未来几代的观众观赏。

**LINDSAY TAYLOR - UNIVERSITY OF SALFORD ART COLLECTION 策展人**

# CHINA DREAM: CONTEMPORARY CHINESE ARTS X LIVERPOOL

China's status as a global cultural superpower is coming more and more into focus as their role in the world grows. Liverpool and China have a long and rich relationship – the city boasts the oldest Chinese population in Europe and with its shared architectural and emotional characteristics has been twinned with Shanghai since 1999.

In 2018, the arrival of the Terracotta Warriors to Liverpool – the first time in a generation they are on display in the UK – provides the perfect backdrop to explore the future cultural relationship between the UK and China. China Dream is an eight month long season of exhibitions, performances, events and happenings which aim to shine a light on modern Chinese culture, to build relationships between leading organisations in both countries and to begin exploring the foundations of future cultural relationships.

China Dream will tell the stories of Chinese Diaspora living in the UK and provide a platform to showcase the best in Chinese art, music and performance and hopefully inspire a new and deeper understanding of our shared cultures in a digitally connected world.

**JOE ANDERSON OBE - MAYOR OF LIVERPOOL**

## 《中國夢》：中國當代藝術x利物浦

中國在世界擔當的角色越來越大，作為全球文化超級大國的地位亦越來越受到關注。利物浦和中國有著悠久而豐富的關係。自1999年以來，利物浦這個城市擁有歐洲最古老的中國人口，它與上海共同分享了城市的建築和情感特色。

在2018年兵馬俑會在英國利物浦有第一次的展出，為探索英國與中國未來的文化提供了一個完美的序幕。《中國夢》一個是為期8個月的展覽，當中包括不同的活動和表演，致力把中國的現代文化發揚光大，同時亦建立兩國領導機構之間的關係，並開始探索未來文化關係的基礎。

《中國夢》將講述在英國居住的華人的故事，並提供一個展示中國藝術、音樂和表演的最佳平台，並且希望能在這個以數據聯繫的世界中，人們能夠對共同文化有更深入的理解。

**JOE ANDERSON OBE - MAYOR OF LIVERPOOL**

## 《中国梦》：中国当代艺术X利物浦

中国在世界担当的角色越来越大，作为全球文化超级大国的地位亦越来越受到关注。利物浦和中国有着悠久而丰富的关系。自1999年以来，利物浦这个城市拥有欧洲最古老的中国人口，它与上海共同分享了城市的建筑和情感特色。

在2018年兵马俑会在英国利物浦有第一次的展出，为探索英国与中国未来的文化提供了一个完美的序幕。《中国梦》一个是为期8个月的展览，当中包括不同的活动和表演，致力把中国的现代文化发扬光大，同时亦建立两国领导机构之间的关系，并开始探索未来文化关系的基础。

《中国梦》将讲述在英国居住的华人的故事，并提供一个展示中国艺术，音乐和表演的最佳平台，并且希望能在这个以数据联系的世界中，人们能够对共同文化有更深入的理解。

**JOE ANDERSON OBE - MAYOR OF LIVERPOOL**

# AAAJIAO

B. 1984, XI'AN, CHINA

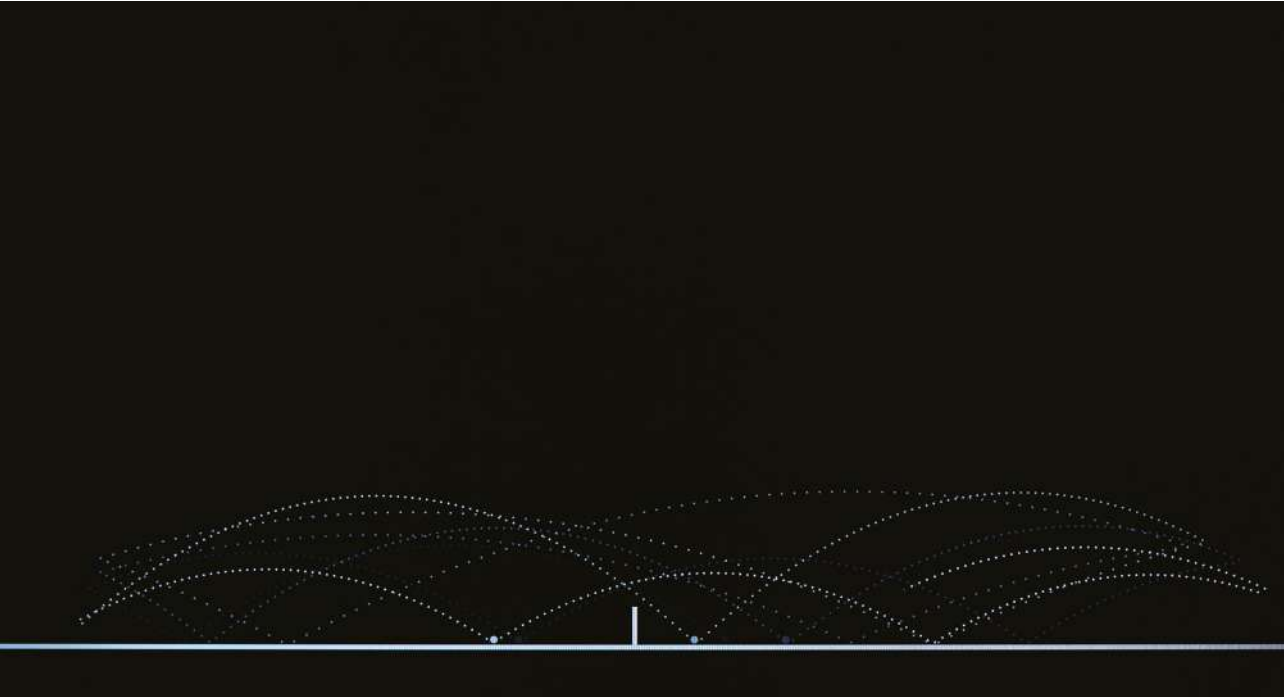
Active online as a new-media artist, blogger, activist, and programmer, aaajiao is the virtual persona of Shanghai and Berlin-based artist Xu Wenkai. *Tennis for None* was first shown as part of the artist's solo show at CFCCA in 2016, Remnants of an Electronic Past. *Tennis for None* is a reinterpretation of one of the earliest examples of video game technology. The game was a simple tennis simulation, as two players used joysticks to pass a ball back and forth over a net on the screen. aaajiao's contemporary version reimagines both players as machines; as such, *Tennis for None* presents a game involving no-one, and questions the role, and indeed, the necessity, of humans in an increasingly technological world.

徐文愷，出生於1984年，西安市

徐文愷，網絡化名aaajiao，出生於1984年，中國西安市。作為一名新媒體藝術家、博主、活動策劃家和程序員，aaajiao是一個在上海和柏林的虛擬藝術家。《無人網球》是aaajiao在2016年首次在中國當代藝術中心的個人展覽《電子遺留物》裡展出。《無人網球》是一個對最早期的電子遊戲技術的重新詮釋之一。這是一個簡單的網球模擬比賽遊戲，兩名球員使用遊戲桿在屏幕上來回傳球。而aaajiao的當代版本將雙方重新塑造成機器。因此，《無人網球》呈現了一個無人參與的遊戲，並質疑人類在日益科技化的世界中的角色和必要性。

徐文愷，出生于1984年，西安市

徐文愷，网络化名aaajiao，出生于1984年，中国西安市。作为一名新媒体艺术家、博主、活动策划家和程序员，aaajiao是一个在上海和柏林的虚拟艺术家。《无人网球》是aaajiao在2016年首次在中国当代艺术中心的个人展览《电子遗留物》上展出。《无人网球》是一个对最早期的电子游戏技术的重新诠释之一。这是一个简单的网球模拟比赛游戏，两名球员使用游戏杆在屏幕上来回传球。而aaajiao的当代版本将双方重新塑造成机器。因此，《无人网球》呈现了一个无人参与的游戏，并质疑人类在日益科技化的世界中的角色和必要性。



AAAJIAO, *TENNIS FOR NONE*, 2016  
DIGITAL VIDEO (STILL)  
COURTESY OF THE ARTIST AND LEO XU PROJECTS, SHANGHAI



# LI BINYUAN

B. 1985, YONGZHOU, CHINA

*Deathless Love* comprises video documentation recorded by Steve McWade, and a sculptural remnant of a performance given by Li Binyuan at CFCCA, in 2015. Binyuan sat on a rectangular concrete plinth, surrounded by around 100 hammers that he then destroyed using only the other hammers and his own physical strength. The endurance performance continued until all the hammers except the last, were broken. The performance, which premiered in Beijing in 2012, interrogates ideas of artistic labour and production, the body as sculpture, and themes of repetition and reaction.

厲濱源, 出生於1985年, 永州市

厲濱源, 出生於1985年, 中國永州市。《死了都要愛》是一段由 Steve McWade錄製的視頻, 記錄了厲濱源於2015年在中國當代藝術中心的演出。厲濱源在表演後把在表演中使用過的雕塑送贈給中國當代藝術中心。厲濱源坐在一個長方形的混凝土基座上, 周圍大約有100個鐵鎚, 他手持鐵鎚, 然後持續地把錘子打破, 直到最後只剩下一把鐵鎚。這個表演於2012年在北京首次演出, 以身體作為媒介, 透過重複性與反應提出對藝術的勞動與生產的質疑。

厉槟源, 出生于1985年, 永州市

厉槟源, 出生于1985年, 中国永州市。《死了都要爱》是一段由Steve McWade录制的视频, 记录了厉槟源于2015年在中国当代艺术中心的演出。厉槟源在表演后把在表演中使用过的雕塑送赠给中国当代艺术中心。厉槟源坐在一个长方形的混凝土基座上, 周围大约有100个铁锤, 他手持铁锤, 然后持续地把锤子打破, 直到最后只剩下一把铁锤。这个表演于2012年在北京首次演出, 以身体作为媒介, 透过重复性与反应提出对艺术的劳动与生产的质疑。



LI BINYUAN, *DEATHLESS LOVE*, 2015  
LIVE PERFORMANCE (STILL FROM DOCUMENTATION)  
COURTESY ARTIST AND STEVE MCWADE



# SUKI CHAN

B. 1977, HONG KONG

Suki Chan is a film and installation artist, whose work explores our physical and psychological experiences of space and time. Weaving together images of interior architectural spaces, bio-medical research, and individual testimonies about the experience of perception, Chan's video project *Lucida*, exposes the curious and complex relationship between the human eye, the brain, and vision. The project takes its name from the 'camera lucida', a 19th century optical device used as a drawing aid. Finding parallels between the camera and the way in which images are projected onto the retina of the eye, Chan has created an artwork that attempts to convey how the outside world is processed by the brain.

陳淑雲, 出生於1977年, 香港

陳淑雲是一位電影和裝置藝術家, 她的作品探索我們身體和心理對空間和時間的經歷。陳淑雲的視頻《最亮的星》綜合了室內建築、生物醫學研究和個人感知體驗的圖像, 揭露人的眼、大腦和視覺之間好奇和復雜的關係。這個項目的名字來源於19世紀作為繪圖輔助工具的光學設備“照相機lucida”。尋找相機和圖像投射到眼睛視網膜方式之間的相似之處, 試圖展示一個外部世界是如何傳達到大腦被處理的藝術作品。

陈淑云, 出生于1977年, 香港

陈淑云是一位电影和装置艺术家, 她的作品探索我们身体和心理对空间和时间的经历。陈淑云的视频《最亮的星》综合了室内建筑、生物医学研究和个人感知体验的图像, 揭露人的眼、大脑和视觉之间好奇和复杂的关系。这个项目的名字来源于19世纪作为绘图辅助工具的光学设备“照相机lucida”。寻找相机和图像投射到眼睛视网膜方式之间的相似之处, 试图展示一个外部世界是如何传达到大脑被处理的艺术作品。



SUKI CHAN, *LUCIDA*, 2016  
VIDEO INSTALLATION (STILL)  
© SUKI CHAN

# CHOU YU-CHENG

B. 1976, TAIPEI, TAIWAN

Chou Yu-Cheng is a conceptual artist concerned with the systems and mechanisms of the art world. Chou's *from Geoff Molyneux Series* is a response to work by the Manchester-based painter Geoff Molyneux (b.1951) who Chou met when on residency at CFCCA in 2013. Chou plays with Molyneux's abstract geometric painting, including repeating a particular colour used on the canvas as a background. In this display, Molyneux's original painting is divorced from the time and place in which it was made – and cumulatively Chou proposes how the mechanisms for the display and contextualization of art may be questioned.

周育正, 出生於1976年, 台北市

周育正是一位關注藝術世界體系和機制的概念藝術家。他的《來自桀夫。莫里諾系列》是對於2013年在中國當代藝術中心訪問時他遇到的曼徹斯特畫家Geoff Molyneux (出生於1951年) 的回應。周育正使用Molyneux的抽象幾何繪畫, 包括在畫布上重複使用特定的顏色作為背景。在這個展覽中, 周育正分離了Molyneux原作的製作時間和位置, 並提出了藝術的展示和語境化的機制可能受到的質疑。

周育正, 出生于1976年, 台北市

周育正是一位关注艺术世界体系和机制的概念艺术家。他的《来自桀夫。莫里诺系列》是对于2013年在中国当代艺术中心访问时他遇到的曼彻斯特画家Geoff Molyneux (出生于1951年) 的回应。周育正使用Molyneux的抽象几何绘画, 包括在画布上重复使用特定的颜色作为背景。在这个展览中, 周育正分离了Molyneux原作的制作时间和位置, 并提出了艺术的展示和语境化的机制可能受到的质疑。



CHOU YU-CHENG, *FROM GEOFF MOLYNEUX SERIES*, 2014  
ACRYLIC ON CANVAS, INSTALLATION  
© CHOU YU-CHENG  
COURTESY CHOU YU-CHENG AND EDOUARD MALINGUE GALLERY

# LUKE CHING

## B. 1972, HONG KONG

Much of Luke Ching's photographic artwork explores the processes of urbanisation, charting the changing face of the cities in which he has worked. In January 2017, Ching undertook a 10-day residency in Liverpool as part of LOOK 17, transforming a hotel room in the Titanic Hotel, Stanley Dock, into a camera obscura - or pin-hole camera. In the darkened space of room 118, Ching placed a grid of A3 light sensitive paper on the wall, opposite a tiny hole, through which the outside world was captured over a long exposure time. This work touches on the processes of time and the temporary nature of our urban fabric and social interactions, in acknowledgement that although change may be slow, or fast, it does indeed happen.

程展緯，出生於1972年，香港

程展緯有許多探討城市化過程的攝影作品，描繪了他所從事的城市的面貌變化。於2017年1月，程展緯在利物浦逗留了 10天並把泰坦尼克酒店（斯坦利碼頭）的一間酒店房間改造成暗箱相機或針孔相機。在118房間的黑暗空間裡，他用A3光敏紙在牆上組成一個光敏紙網格，從一個小洞通過長時間的曝光去捕捉外面的世界。這個項目涉及時間和我們與城市的結構和社會互動的臨時性，雖然承認變化可以是緩慢或者快速，但它確實發生了。

程展纬，出生于1972年，香港

程展纬有许多探讨城市化过程的摄影作品，描绘了他所从事的城市的面貌变化。于2017年1月，程展纬在利物浦逗留了10天並把泰坦尼克酒店（斯坦利码头）的一间酒店房间改造成暗箱相机或针孔相机。在118房间的黑暗空间里，他用A3光敏纸在墙上组成一个光敏纸网格，从一个小洞通过长时间的曝光去捕捉外面的世界。这个项目涉及时间和我们与城市的结构和社会互动的临时性，虽然承认变化可以是缓慢或者快速，但它确实发生了。



LUKE CHING,  
WINDOW (DAY 2): ROOM 118, TITANIC HOTEL, STANLEY DOCK, REGENT ROAD, LIVERPOOL  
PHOTOGRAPH © ROB BATTERSBY 2017  
© LUKE CHING 2017



# CAO FEI

B. 1978, GUANGZHOU, CHINA

*Haze and Fog* is a zombie movie set in modern-day China and explores the unfulfilled aspirations and lost dreams of contemporary Chinese youth. Rather than present a narrative based on ‘good versus evil’, Fei presents the zombies as those who have lost their traditional ways of life and exist in a state of ‘neutral modernity’, struggling to cope with the pressures of daily, urban, routine. At first *Haze and Fog* seems to take a critical stance towards China’s rapid urbanisation as a catalyst for social disintegration. However, Fei’s work moves beyond the specificities of the local, to ask more complex questions about how societies operate according to class-based hierarchies and what we can do to break free from oppressive systems.

曹斐, 出生於1978年, 廣州市

《霾與霧》是一部探討中國當代青年未實現的願望和迷失的夢想的中國殭屍電影。曹斐把殭屍描述成處於“中性現代化”的狀態, 而不是敘述‘善與惡’。電影展示城市人失去了傳統的生活方式和奮力應付日常生活的壓力。起初《霾與霧》似乎是批評中國作為催化劑加速了社會分化和城市化, 然而, 曹斐的作品超越了地方的特殊性, 提出了社會是如何根據階級制度的運作, 以及我們可以做些什麼來擺脫制度壓迫的複雜問題。

曹斐, 出生于1978年, 广州市

《霾与雾》是一部探索中国当代青年未实现的愿望和迷失的梦想的中国僵尸电影。曹斐把僵尸描述成处于“中性现代性”的状态, 而不是叙述‘善与恶’。电影展示城市人失去了传统的生活方式和奋力应付日常生活的压力。起初《霾与雾》似乎是批评中国作为催化剂加速了社会分化和城市化, 然而, 曹斐的作品超越了地方的特殊性, 提出了社会是如何根据阶级制度运作, 以及我们可以做些什么来摆脱制度压迫的复杂问题。



CAO FEI, *HAZE AND FOG* 2013  
DIGITAL FILM (STILL)  
COURTESY CAO FEI AND VITAMIN CREATIVE SPACE

# CAO FEI

B. 1978, GUANGZHOU, CHINA

*La Town* similarly presents a story of a changed, uncanny, metropolis. Turning to fantasy in order to explore the human condition, in this stop-motion animation Fei presents a mythical, post-apocalyptic city environment: the miniature, hand-made architectural sets are populated with figurines, dead animals, sea monsters and zombies. The film's French dialogue is given in English subtitles: "I see the daylight, I see my life and your death"; "Chaos will prevail"; "I myself, Lost in thought". A sense of catastrophe pervades: this could be anywhere in the world, at any time. In the search for a happy social utopia, what is presented instead is a world of trauma.

曹斐, 出生於1978年, 廣州市

《La Town》同樣呈現了一個多變和不可思議的大都市故事。以幻想去探索人類的狀況，在這個定格動畫中，曹斐呈現了一個神話般，劫後的城市環境：縮微模型、手工製作的建築佈景裡放置了小雕像、死去的動物、海怪和殭屍。這部電影的法語對白有英文字幕：“我看到了日光，我看到了我的生命和你的死亡”；“混亂將佔上風”；“我自己，迷失在思想裡”。災難瀰漫在世界的任何地方，任何時候都有可能發生。在尋找一個快樂的烏托邦社會時，反而找到的是一個痛苦的世界。

曹斐, 出生于1978年, 广州市

《La Town》同样呈现了一个多变和不可思议的大都市故事。以幻想去探索人类的状况，在这个定格动画中，曹斐呈现了一个神话般，劫后的城市环境：缩微模型、手工制作的建筑布景里放置了小雕像、死去的动物、海怪和僵尸。这部电影的法语对白有英文字幕：“我看到了日光，我看到了我的生命和你的死亡”；“混乱将占上风”；“我自己，迷失在思想里”。灾难弥漫在世界的任何地方，任何时候都有可能发生。在寻找一个快乐的乌托邦社会时，反而找到的是一个痛苦的世界。



CAO FEI, *LA TOWN* (2014)  
DIGITAL FILM (STILL)  
COURTESY CAO FEI AND VITAMIN CREATIVE SPACE  
PURCHASED WITH SUPPORT FROM ART FUND

# HAN FENG

B. 1972, HARBIN, CHINA

If birds wore shoes what type of shoes would they wear? On the one hand, *Shoe for Bird* may be understood as a quirky and light-hearted investigation into this ‘what if...’ question. A white leather, lace-up boot is the answer given. This sculpture like much of his work, addresses broader issues including the opposition between the organic and the man-made; and the nature of freedom and constraint.

The artist explained:

“These shoes and clothes for birds are a metaphor. They reflect the human world, I would like to raise the question that if we were all birds whether we would chose to fly or sacrifice our natural ability to fly, in order to put on a glamorous outfit.”

韓楓, 出生於1972年, 哈爾濱市

如果鳥會穿鞋, 他們會穿什麼類型的鞋?一方面, 韓楓的《給雀鳥的鞋子》可以被理解為以古怪和輕鬆地對“如果.....”這個問題作出的提問。這雙白色皮革的繫帶靴就是答案。這個雕塑像她許多的作品一樣涉及廣泛的問題, 包括原生態和人造的對立; 以及自由和約束的本質。藝術家解釋說:

這些鞋子和衣服對鳥來說是一個比喻。它們反映了人類的世界, 我想提出一個問題, 就是如果我們全部都是鳥, 我們會選擇飛翔還是會為了穿上迷人的裝束而犧牲自然的飛翔能力。

韩枫, 出生于1972年, 哈尔滨市

如果鸟会穿鞋, 他们会穿什么类型的鞋?一方面, 韩枫的《给雀鸟的鞋子》可以被理解为以古怪和轻松地对“如果.....”这个问题作出的提问。这双白色皮革的系带靴就是答案。这个雕塑像她许多的作品一样涉及广泛的问题, 包括原生态和人造的对立 ; 以及自由和约束的本质。艺术家解释说:

这些鞋子和衣服对鸟来说是一个比喻。它们反映了人类的世界。我想提出一个问题, 就是如果我们全部都是鸟, 我们会选择飞翔还是会为了穿上迷人的装束而牺牲自然的飞翔能力。



HAN FENG, *SHOE FOR BIRD* 2012  
MIXED MEDIA

HAN FENG PHOTOGRAPH COURTESY OF MUSEUM PHOTOGRAPHY NORTH WEST



# CHEN HANGFENG

B. 1974, SHANGHAI, CHINA

*Fu Lu Shou* comprises three orange paper-cuts, each presenting a different Chinese character. Collectively, the characters stand for the Three Stars of Fu (Lucky), Lu (Prosperous), and Shou (Longevity), in traditional Chinese culture. Papercutting has a long history in China and has traditionally been used as a vernacular art form to decorate the home. Although declining in popularity, Chen sought to utilize the practice of papercutting in his own practice in a way that reflected and commented upon contemporary society. Contrasting symbols of global consumerism within the confines of vernacular Chinese visual culture, Chen considers the intersection of these two cultural systems and wonders whether they are mutually exclusive, or whether they might co-exist?

陳航峰，出生於1974年，上海市

《福祿壽》由三組橙色的剪紙構成，每個剪紙呈現出不同的漢字。在中國傳統文化中，這三個漢字代表三位星君：福（幸運）、祿（富有）、壽（長壽）。剪紙藝術在中國歷史悠久，傳統上民間會用剪紙來裝飾家居。儘管剪紙藝術日漸衰微，陳航峰利用剪紙技術去評論和反映當代社會。以中國民間風格的視覺文化去對比全球消費主義，陳航峰考慮這兩個文化系統的交集，並且懷疑它們會否相互排斥，或者是否可以共存。

陈航峰，出生于1974年，上海市

《福禄寿》由三组橙色的剪纸构成，每个剪纸呈现出不同的汉字。在中国传统文化中，这三个汉字代表三位星君：福（幸运）、禄（富有）、寿（长寿）。剪纸艺术在中国历史悠久，传统上民间会用剪纸来装饰家居。尽管剪纸艺术日渐衰微，但陈航峰他利用了剪纸技术去评论和反映当代社会。以中国民间风格的视觉文化去对比全球消费主义，陈航峰考虑这两个文化系统的交集，它们会否相互排斥，或者是否可以共存。



CHEN HANFENG, *FU LU SHOU* 2012  
PAPERCUTS  
COURTESY THE ARTIST  
© HAN FENG



# KONG CHUN HEI

B. 1987, HONG KONG

Drawing is the starting point of Kong Chun Hei's artwork and although he also utilises video, animation, sculpture and installation, all relate back to the processes of drawing. In *Hand Practice* the artist presents the hand exercises that he uses when preparing to create his careful and detailed drawing works. The exercises look deceptively simple, but become difficult over long periods of time, highlighting the physical strength and mental capacity required for his drawing practice. Kong is most well-known for his work in pen and black ink that capture the surfaces of ordinary objects, often mimicking different material textures. Kong has suggested that "His work has no great meaning,... his aim is just learning how to see in an age when the only thing certain is uncertainty."

鄭鎮禧，出生於1987年，香港

鄭鎮禧用繪圖的方式作為作品的出發點，雖然他也創作視頻、動畫、雕塑和藝術裝置，但所有都與繪畫有關。在《Hand Practice》中，鄭鎮禧呈現他在準備創作繪畫作品時的手部練習。練習看似簡單，但經過一段很長的時間就變得困難，突出了他在練習繪畫時所需的精神和體力。鄭鎮禧最著名的作品是他用鋼筆和墨水去刻畫日常物體的表面並且臨摹它們不同的材質。他曾經提出：自己的工作沒有什麼重大的意義，他的理念是在一個“唯一確定的就是不確定”的時代裡“學習如何觀察”。

邝镇禧，出生于1987年，香港

邝镇禧用绘图的方式作为作品的出发点，虽然他也创作视频、动画、雕塑和艺术装置，但所有都与绘画有关。在《Z》中，邝镇禧呈现他在准备创作绘画作品时的手部练习。练习看似简单，但经过一段很长的时间就变得困难，突出了他在练习绘画时所需的精神和体力。邝镇禧最著名的作品是他用钢笔和墨水去刻画日常物体的表面并且临摹它们不同的材质。他曾经提出：自己的工作没有什么重大的意义，他的理念是在一个“唯一确定的就是不确定”的时代里“学习如何观察”。



KONG CHUN HEI, *HAND PRACTICE* 2017  
DIGITAL VIDEO (STILL)  
COURTESY THE ARTIST



# SUSAN PUI SAN LOK

B. 1972, UNITED KINGDOM

*RoCH Fans and Legends* is a body of work that draws on over forty different film, television, anime and comic book adaptations of The Condor Trilogy, a series of books written by Jin Yong (Louis Cha) and published between 1957 and 1961. The series is regarded as a classic of the ‘new wuxia’ (martial heroes) genre of Chinese literature, which follows the adventures of martial artists in ancient China. The project title derives from the second book The Return of the Condor Heroes (1959), while also referring to the proliferation of bootlegged and online films supplemented by fan-generated translations, overdubbing, and subtitles; not to mention the fan-fiction extensions to the series. Collating various scenes, moments and moving images, Lok considers the recurring tropes and motifs that have survived in each new articulation of the series – the fantasies, legends, and archetypes.

駱佩珊，蘇珊，出生於1972年，英國

《神鵰俠侶的粉絲》這部作品是由金庸（查良鏞）在1957年至1961年間出版的一系列著名作品裡延伸出來的四十多部不同的電影、電視劇、動漫和漫畫組合而成的。金庸這系列的作品被視為中國古代“武俠類”的經典之作。駱佩珊這部作品的標題來自金庸的第二本書“神鵰俠侶”（1959）。《神鵰俠侶的粉絲》同時也提到盜版的問題和粉絲替網上電影加入翻譯，配音和字幕的情況有激增的現象。更不用說這個小說的延伸系列。駱佩珊基於那些在每一個新系列都反復出現的比喻和模式，收集各種場景，瞬間以及動態圖像進行整理— 幻想，傳奇和典型。

骆佩珊，苏珊，出生于1972年，英国

《神雕侠侣的粉丝》这部作品是由金庸（查良鏞）在1957年至1961年间出版的一系列著名作品里延伸出来的四十多部不同的电影、电视剧、动漫和漫画组合而成的。金庸这系列的作品被视为中国古代“武侠类”的经典之作。骆佩珊这部作品的标题来自金庸的第二本书“神雕侠侣”（1959），《神雕侠侣的粉丝》同时也提到盗版的问题和粉丝替网上电影加入翻译、配音和字幕的情况有激增的现象。更不用说这个小说的延伸系列。骆佩珊基于那些在每一个新系列都反复出现的比喻和模式，收集各种场景、瞬间以及动态图像进行整理— 幻想，传奇和典型。



SUSAN PUI SAN LOK, TRAILERS (FROM ROCH FANS AND LEGENDS) 2015  
DIGITAL VIDEO (STILL)  
COURTESY THE ARTIST

# WANG NINGDE

## B.1972, LIAONING PROVINCE, CHINA

A man dressed in a collared jacket stands with his arms folded across his chest. His head tilts gently to one side, while a long cigarette is held gently between his lips. Behind him, the sky is filled with billowing clouds, creating a dream-like setting. The man, although physically present, is also elsewhere, lost in his own private thoughts, dreams, or memories. The photograph, *Some Days No.3* gestures toward unfulfilled yearnings, longings and desires and suggests that outward appearances can only ever give a partial glimpse of the person within. *Some Days No.3* is one of Wang Ningde's on-going series of photographs that address the construction of memory and reality, and how the recent past in China is often shrouded in mystery.

王寧德, 出生於1972年, 遼寧省

一個站著的男人穿著有領夾克, 把他的雙臂交疊在胸前, 並微微向一邊傾斜。一根長長的香煙輕輕地夾在他的嘴唇之間。在他身後的天空佈滿了滾滾的雲層, 創造了一個夢幻的環境。雖然這個男人身在其中, 但他同時也在其他地方, 他迷失在自己的思想、夢境或記憶之中。這張照片展現了無法實現的渴望和慾望, 並暗示外表只能讓人窺見內裡的一部份。《某一天 No. 3》是來自於王寧德一個持續在創建的系列, 而這個系列都是一些有關記憶與現實的照片, 還有展示最近過去的中國是多麼的神秘莫測。

王宁德, 出生于1972年, 辽宁省

一个站着的男人穿着有领夹克, 把他的双臂交叠在胸前, 并微微向一边倾斜。一根长长的香烟轻轻地夹在他的嘴唇之间。在他身后的天空布满了滚滚的云层, 创造了一个梦幻的环境。虽然这个男人身在其中, 但他同时也在其他地方, 他迷失在自己的思想、梦境或记忆之中。这张照片展现了无法实现的渴望和欲望, 并暗示外表只能让人窥见内里的一部份。《某一天 No. 3》是来自于王宁德一个持续在创建的系列, 而这个系列都是一些有关记忆与现实的照片, 还有展示最近过去的中国是多么的神秘莫测。



WANG NINGDE, *SOME DAYS NO. 3* 2002  
PHOTOGRAPH  
COURTESY THE ARTIST AND MICHAEL GOEDHUIS  
© WANG NINGDE

# MA QIUSHA

B. 1982, BEIJING, CHINA

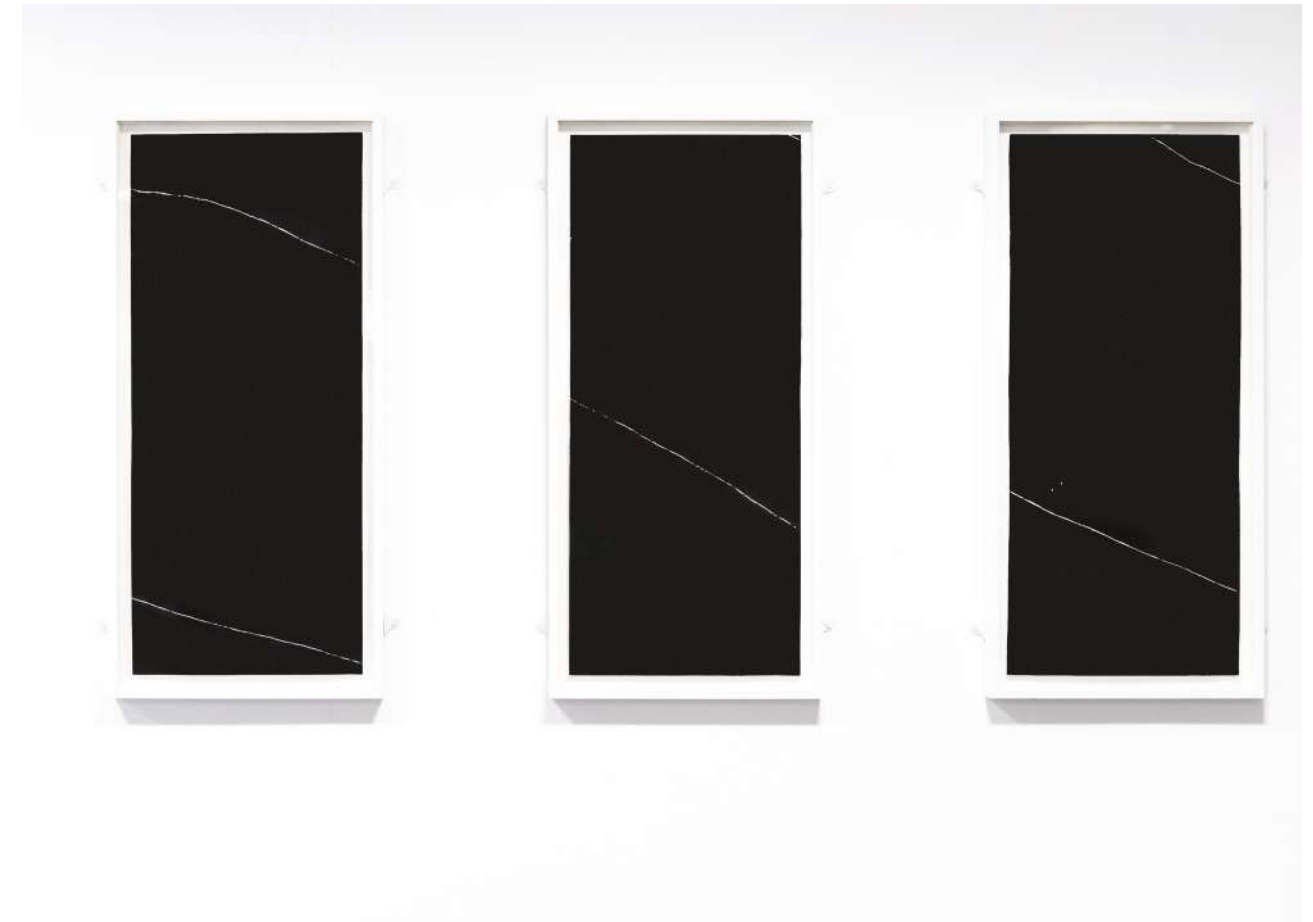
From a distance the 3 panels of *Fog Series* appear to be monochromatic, however, on closer inspection, the dark surfaces are seen to be patterned and translucent and rather than being inscribed onto the surface, the lines are in fact gaps between the areas of paint, revealing the underlying surface of the paper. Ma used a lace curtain as a stencil, applying layers of paint to the fabric so that its pattern would be present but hidden on the paper. Using domestic objects, this work explores the suppressed emotions experienced by many of her generation, as they seek to balance familial duties with a wish for personal freedom. The harsh white lines at once suggest a violent rupture and a fragile gesture of individuality.

馬秋莎，出生於 1982年，中國北京

從遠處來看，“霧”系列作品的3個面板看上去是單色的，但是靠近作品仔細觀察，黑色的表面看起來是有圖案的，半透明的，而不是刻在表面上的，這些線實際上是塗料，揭示了紙張的底層表面。馬用花邊窗簾作為模板，在織物上塗上一層水彩，使其圖案印在紙上，但是隱藏著的。通過使用家居用品，這件作品探討了許多像她這一代人遭受的壓抑情緒，因為他們試圖平衡家庭責任與個人自由的願望。粗糙的白色線條建議出一種暴力的爆發和一種個性脆弱的姿態。

马秋莎，出生于 1982年，中国 北京

从远处来看，“雾”系列作品的3个面板看上去是单色的，但是靠近作品仔细观察，黑色的表面看起来是有图案的，半透明的，而不是刻在表面上的，这些线实际上是涂料，揭示了纸张的底层表面。马用花边窗帘作为模板，在织物上涂上一层水彩，使其图案印在纸上，但是隐藏着的。通过使用家居用品，这件作品探讨了许多像她这一代人遭受的压抑情绪，因为他们试图平衡家庭责任与个人自由的愿望。粗糙的白色线条建议出一种暴力的爆发和一种个性脆弱的姿态。



MA QIUSHA, *FOG SERIES*, 2013  
WATERCOLOUR ON PAPER  
PHOTOGRAPH BY NICK HARRISON  
© MA QIUSHA

# TIAN TAIQUAN

## B. 1960, CHONGQING, CHINA

Tian Taiquan's colour C-print, *Totem Recollection 3*, 2007, presents a near-lifesize female figure partially dressed in the green uniform of the Chinese Communist Party lying on a field of badges depicting Chairman Mao. The image evokes the suffering of those who experienced the Cultural Revolution, and the ways in which individual identity was drowned in a sea of propaganda. In the contrast between the erotic pale flesh of the figure and the incessant, overwhelming figure of Mao, Tain evokes the experiences of a generation of people, whose youth and energy was curtailed according to the demands of the Party. Although her chest is exposed, the woman covers her face with her hand, conveying perhaps, a desire to lay bare her identity while ever conscious of the need for self-censorship.

田太權, 出生於1960年,中國重慶

田太權的彩色“C”圖案, 2007年的《圖騰記憶》3系列, 展現了一位半穿著中國共產黨綠色制服近乎現實形體的女性躺臥在滿地都是印了毛澤東主席的徽章上。這景象喚起了那些經歷過文革痛苦的人, 以及個人身份被淹沒在一海的宣傳海中。這位女性聲色撩人的情色姿態淹沒在浩大的革命宣言中的形象與毛澤東的壓倒性的形象形成鮮明的對比, 田喚起了一代人的經歷, 他們的青春和精力已經按照黨的要求被削減了。雖然女性的胸部露出, 她卻用手遮住了臉部, 也許想傳達著將身份暴露, 但又意識到需要自我審查。

田太权, 出生于1960年, 中国 重庆

田太权的彩色“C”图案, 2007年的《图腾记忆》3系列, 展现了一位半穿着中国共产党绿色制服近乎现实形体的女性躺卧在满地都是印了毛泽东主席的徽章上。这景象唤起了那些经历过文革痛苦的人, 以及个人身份被淹没在一海的宣传海中。这位女性声色撩人的情色姿态淹没在浩大的革命宣言中的形象与毛泽东的压倒性的形象形成鲜明的对比, 田唤起了一代人的经历, 他们的青春和精力已经按照党的要求被削减了。虽然女性的胸部露出, 她却用手遮住了脸部, 也许想传达着将身份暴露, 但又意识到需要自我审查。



TIAN TAIQUAN, *TOTEM RECOLLECTION 3* 2007  
C-PRINT  
© TIAN TAIQUAN





# WU CHI-TSUNG

## B. 1981, TAIPEI, TAIWAN

Chi-Tsung is concerned with the poetics of nature and the intersection of traditional art forms and contemporary technology. *Wrinkled Texture 027* re-interprets traditional Chinese landscape painting (Shan shui). Exploring the textures of mountain terrains, the flows of rivers and water, or celebrating the quiet beauty found in nature, Shan shui paintings traditionally offer a subjective view of nature, while demonstrating the artist's calligraphic skill. In *Wrinkled Texture 027*, Chi-Tsung takes an innovative approach to Shan shui, by working with the photographic 'cyanotype' technique. Substituting ink washes and calligraphic lines with experimental photographic techniques, the artist reinterprets the imaginary landscapes of ancient Chinese culture.

吳季璁, 出生於 1981年, 台北, 台灣

季璁關注的是自然詩美學, 傳統藝術形式與新媒體藝術得到銜接, 並融合出新美學。“皺法習作” 027這系列作品, 將中國傳統山水畫中的(山水) 重新演繹。探索山石紋理, 江河與水的流動, 或者欣賞著大自然中的寧靜之美, 傳統上, 山水畫提供一種主觀性對大自然出自內心的概括描述, 同時展示了藝術家的書法技巧。在“皺法習作” 系列作品中, 季璁運用“氤版” 攝影手法, 採用創新的方法來處理山水。用實驗攝影技術代替書法用筆的概念, 藝術家藉此描繪對中國古代文化所幻想的景象, 寄情其中。

吴季璁, 出生于 1981年, 台北 台湾

季璁关注的是自然诗美学, 传统艺术形式与新媒体艺术得到衔接, 并融合出新美学。“皱法习作” 027这系列作品, 将中国传统山水画中的(山水) 重新演绎。探索山石纹理, 江河与水的流动, 或者欣赏着大自然中的宁静之美, 传统上, 山水画提供一种主观性对大自然出自内心的概括描述, 同时展示了艺术家的书法技巧。在“皱法习作” 系列作品中, 季璁运用“氤版” 摄影手法, 采用创新的方法来处理山水。用实验摄影技术代替书法用笔的概念, 艺术家借此描绘对中国古代文化所幻想的景象, 寄情其中。



WU CHI-TSUNG, *WRINKLED TEXTURE 027* 2015  
CYANOTYPE  
COURTESY OF THE ARTIST



# ANNIE LAI KUEN WAN

## B. 1961, HONG KONG

*Lost in Biliterate and Trilingual* comprises 18 small porcelain sculptures, each taking the form of a dictionary. Originally exhibited at the John Rylands Library, Manchester, in 2014, the title refers to the language policy adopted by the Hong Kong government after the handover of the territory from the United Kingdom to the Chinese in 1997, which has meant that Cantonese, English and Mandarin all feature in Hong Kong political and daily life. In order to create this work, the artist took moulds from her own dictionary and those belonging to her friends; the resulting casts capture the bent spines, battered corners and creased covers of the books. However, in porcelain form, these sculptural books cannot be opened and remain mute, perhaps suggesting the limitations of translation and communication or acting as monuments to the analogue world.

尹麗娟, 安妮, 出生於1961年, 香港

迷失在雙語和三語中包括18個小型瓷器雕塑, 每個都以字典的形式。這個標題最初於2014年在曼徹斯特的約翰·賴蘭德圖書館展出, 是指香港政府於一九九七年從英國移交給中國人後所採用的語文政策, 這意味著粵語, 英語, 普通話全部在香港的政治和日常生活中。為了創作這個作品, 藝術家從她自己的認知和屬於她朋友的那些模具中, 製造出的雕塑能捕捉到彎曲的書脊, 用舊了的書角和摺痕。然而, 瓷器形式的這些雕塑書籍是無法打開和保持沉默的, 也許暗示了翻譯和交流的局限性, 或者是作為相比於世界的紀念碑。

尹丽娟, 安妮, 出生于1961年, 香港

迷失在双语和三语中包括18个小型瓷器雕塑, 每个都以字典的形式。这个标题最初于2014年在曼彻斯特的约翰·赖兰德图书馆展出, 是指香港政府于一九九七年从英国移交给中国人后所采用的语文政策, 这意味着粤语, 英语, 普通话全部在香港的政治和日常生活中。为了创作这个作品, 艺术家从她自己的认知和属于她朋友的那些模具中, 制造出的雕塑能捕捉到弯曲的书脊, 用旧了的书角和折痕。然而, 瓷器形式的这些雕塑书籍是无法打开和保持沉默的, 也许暗示了翻译和交流的局限性, 或者是作为相比于世界的纪念碑。



ANNIE LAI KUEN WAN, *LOST IN BILITERATE AND TRILINGUAL* 2014  
PORCELAIN  
PHOTOGRAPH COURTESY CFCCA  
© ANNIE LAI KUEN WAN



# YAN XING

B. 1986, CHONGQING, CHINA

Yan Xing is best known for his performance, video and installation works that are often underpinned by elaborate, eccentric and fictional back-stories. This limited edition print represents a thankyou letter from the artist to an Asia-based curator, Robin Peckham. Although Peckham is a real person and the statement is signed by the artist, it is unclear whether the circumstances described in the artwork are a true reflection of Yan Xing's situation in 2012. That year, he had his first UK solo show at CFCCA, won the Chinese Contemporary Art Award for Best Young Artist Beijing; received a nomination for the Future Generation Art Prize from the Pinchuk Art Centre, Kiev; and was a finalist in the Focus on Talents Project from Today Art Museum, Beijing.

鄢醒, 出生於1986年, 中國重慶

鄢醒是藉着用闡述, 怪異的和虛構的背景故事來構成他的表演, 影片和裝置藝術的作品最為知名。這幅限量版的作品代表著這位藝術家致亞洲策展人羅賓·佩克漢姆 (Robin Peckham) 的感謝信。儘管佩克漢姆是一個真實的人, 並且這個聲明是由藝術家簽名的, 但是藝術家所描述的情況是否真實反映了鄢醒2012年的情況還不清楚。那一年, 他在英國曼徹斯特華人藝術中心CFCCA舉辦了他的第一次英國個展, 獲得中國當代藝術獎“最佳年輕藝術家”, 並於同年入圍維克多·平丘克基金會設立的“未來世代藝術獎”以及今日美術館與馬爹利藝術基金共同設立的“關注未來藝術英才計劃”。

鄢醒, 出生于1986年, 中国重庆

鄢醒是借着用阐述, 怪异的和虚构的背景故事来构成他的表演, 影片和装置艺术的作品最为知名。这幅限量版的作品代表着这位艺术家致亚洲策展人罗宾·佩克汉姆 (Robin Peckham) 的感谢信。尽管佩克汉姆是一个真实的人, 并且这个声明是由艺术家签名的, 但是艺术家所描述的情况是否真实反映了鄢醒2012年的情况还不清楚。那一年, 他在英国曼彻斯特华人艺术中心CFCCA举办了他的第一次英国个展, 获得中国当代艺术奖“最佳年轻艺术家”, 并于同年入围维克多·平丘克基金会设立的“未来世代艺术奖”以及今日美术馆与马爹利艺术基金共同设立的“关注未来艺术英才计划”。



YAN XING, *LETTER TO MR. ROBIN PECKHAM* 2012  
DIGITAL PRINT  
COURTESY OF THE ARTIST



# LU XINJIAN

## B. 1977, JIANGSU PROVINCE, CHINA

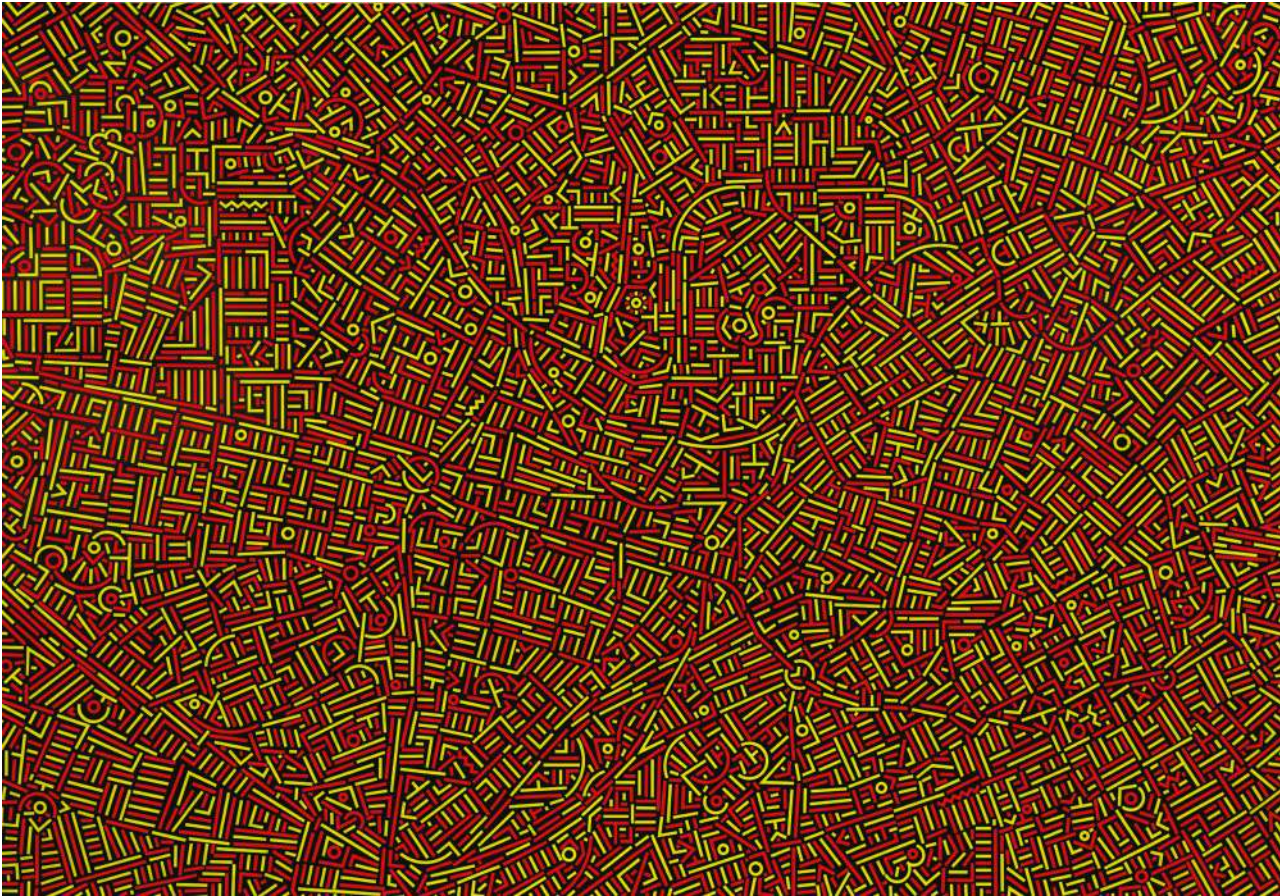
*City DNA/Salford and Manchester* presents a graphic view of the topography from the University of Salford campus to Manchester city centre, where CFCCA is located. Working from aerial views from Google Earth, the painting began as a series of sketches which were then made into a stencil using Adobe Illustrator. The final design of lines, curves, squares and circles was hand-painted. What is given in lieu of an accurate cartography, is a sense of place- the vibe, rhythm or tempo of the area where Salford and Manchester meet. It was also made into a wallpaper for CFCCA.

陸新建, 出生於1977年, 中國江蘇省

城市基因/索爾福德和曼徹斯特提供了從索爾福德大學校園到曼徹斯特市中心華人藝術中心(CFCCA所在地)的地形圖。從谷歌地球的鳥瞰工作, 繪畫開始作為一系列的草圖, 然後使用Adobe Illustrator製作成模具。最終設計的線條, 曲線, 正方形和圓形是手繪的。代替精確製圖的是一種地方感 - 索爾福德和曼徹斯特之間連接的氣氛, 節奏或速度。這也為CFCCA造成牆紙。

陆新建, 出生于1977年, 中国江苏省

城市基因/索尔福德和曼彻斯特提供了从索尔福德大学校园到曼彻斯特市中心华人艺术中心(CFCCA所在地)的地形图。从谷歌地球的鸟瞰工作, 绘画开始作为一系列的草图, 然后使用Adobe Illustrator制作成模具。最终设计的线条, 曲线, 正方形和圆形是手绘的。代替精确制图的是一种地方感 - 索尔福德和曼彻斯特之间连接的气氛, 节奏或速度。这也为CFCCA造成墙纸。



LU XINJIAN, *CITY DNA/SALFORD AND MANCHESTER* 2016  
ACRYLIC ON CANVAS  
© LU XINJIAN

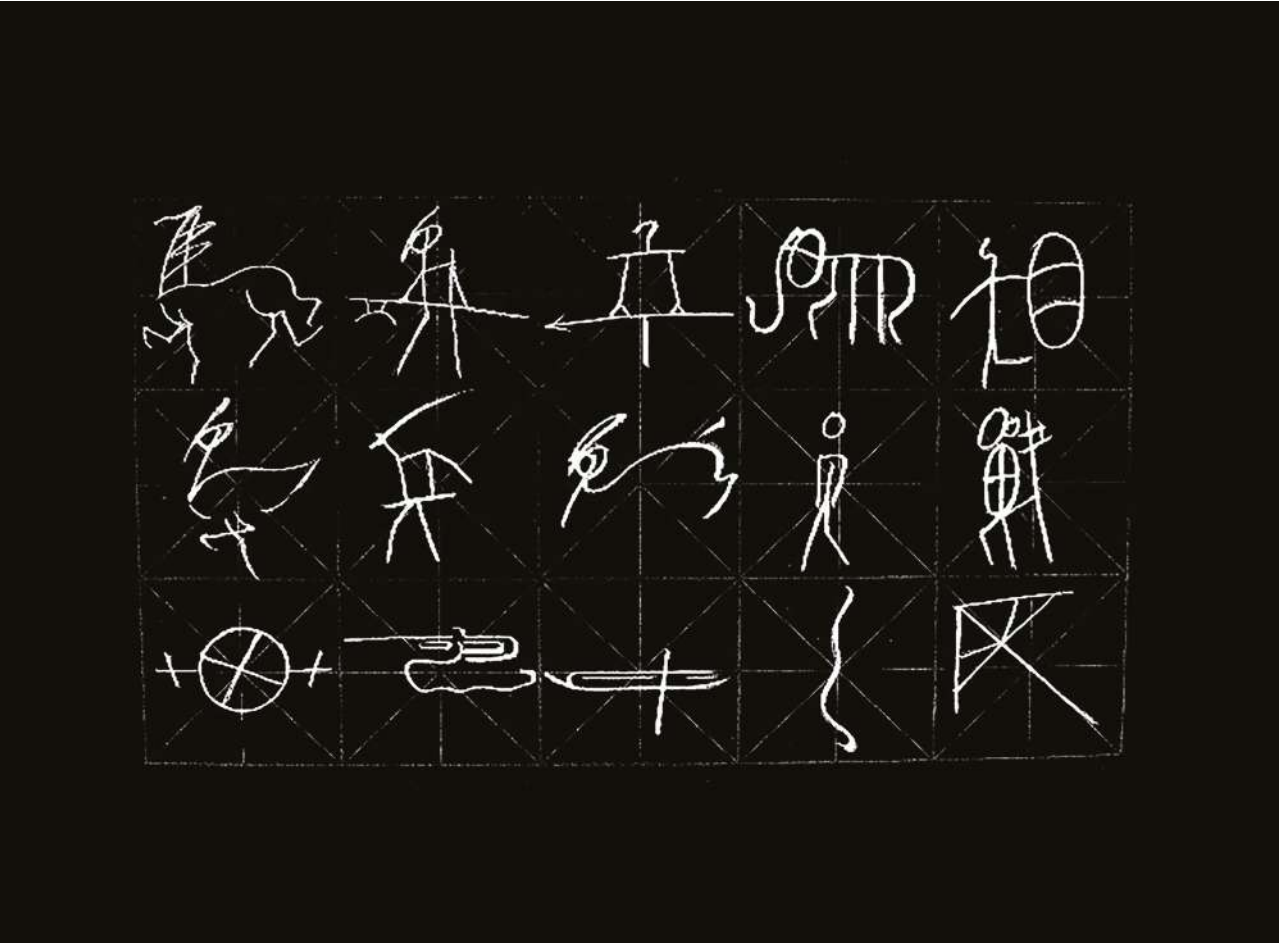
# SUN XUN

B. 1980, FUXIN, CHINA

*A War About Chinese Words* is one of Sun Xun's earliest works. A hand-drawn animation, the artist created a story using Chinese characters, in which simple lines and strokes morph between letters, figures and animals – moving and fighting together across the screen. Much of his work utilizes folk and vernacular imagery to consider China's history, and the ways in which the nation has articulated itself. He is particularly interested in the ways historical events are perceived and remembered by 'ordinary' citizens compared to official and media representations and reports. *A War About Chinese Words* gestures towards the conflicts at play when trying to address these contradictory historical narratives: words put to battle, stories fighting for the opportunity to be seen, read, or heard.

孫遜, 出生於1980年, 中國阜新  
孫遜早期的作品之一是“中國文字之戰爭”。一個手繪的動畫, 藝術家使用中文字體來創造一個故事, 文字被賦予生命形態, 他利用簡單的線條和筆畫在字體和動物之間變形 - 在屏幕上移動和戰鬥。他的大部分作品都用民間風格和白話的形象化描述中國的歷史和國家的表達方式。他對於“普通”公民怎樣對歷史事件的看法和記憶與官方, 媒體代表和報告的相比特別感興趣。當試圖講述這些矛盾的歷史敘事, 一場關於中國文字, 示意著衝突, 的戰爭開始: 話語作打擊, 用故事來爭取被看見, 聽見和閱讀的機會。

孙逊, 出生于1980年, 中国阜新  
孙逊早期的作品之一是“中国文字的战斗”。一个手绘的动画, 艺术家使用中文字体来创造一个故事, 文字被赋予生命形态, 他利用简单的线条和笔画在字体和动物之间变形 - 在屏幕上移动和战斗。他的大部分作品都用民间风格和白话的形象化描述中国的历史和国家的表达方式。他对于“普通”公民怎样对历史事件的看法和记忆與官方, 媒体代表和报告的相比特别感兴趣。当试图讲述这些矛盾的历史叙事, 一场关于中国文字, 示意着冲突, 的战争开始: 话语作打击, 用故事来争取被看见, 听见和阅读的机会。



SUN XUN, A WAR ABOUT CHINESE WORDS 2005  
HAND DRAWN ANIMATION (STILL)  
© SUN XUN



# CHING-YUAN

B.1984, TAINAN, TAIWAN

*the (Flare-s)* shows the sea at night; slowly, six small rowing boats drift into view. A lone figure occupies each boat and they take it in turns to send rescue signals up into the night sky. As help fails to come, more and more flares are ignited, the sound of rockets exploding creating an unsettling cacophony: these signs and sounds of crisis paradoxically become celebratory fireworks as the boats sink. Ching-Yuan's animation work focuses on the dilemma of misunderstanding and the terror of being faced with uncontrollable and unstable situations. In *the (Flare-s)*, the failure of communication enigmatically mirrors Taiwan's geo-political situation and the global failure to fully comprehend Taiwan's precarious situation in relation to China.

陳敬元, 出生於1984年, 台灣台南

(Flare-s) 顯示著在晚上的大海; 慢慢地, 出現了六艘小划船漂流而下。每一條船上只有一個人, 他們輪流把救援信號發送到夜空中。由於幫助未能到來, 越來越多的照明彈被點燃, 火箭爆炸的聲音造成了令人不安的嘈雜聲: 當船隻在下沉, 這些標誌和危機的聲音自相矛盾地成為慶祝的煙花。敬元的動畫作品著眼於誤解的困境和面對無法控制與不穩定局面的恐懼。在 (Flare-s) 中, 令人費解的交流失敗反映了台灣地緣政治形勢和全球未能充分理解台灣與中國關係不穩定的局勢。

陈敬元, 出生于1984年, 台湾台南

Flare-s) 显示着在晚上的大海; 慢慢地, 出现了六艘小划船漂流而下。每一条船上只有一个人, 他们轮流把救援信号发送到夜空中。由于帮助未能到来, 越来越多的照明弹被点燃, 火箭爆炸的声音造成了令人不安的嘈杂声: 当船只在下沉, 这些标志和危机的声音自相矛盾地成为庆祝的烟花。敬元的动画作品着眼于误解的困境和面对无法控制與不穩定局面的恐惧。在 (Flare-s) 中, 令人费解的交流失败反映了台湾地缘政治形势和全球未能充分理解台湾与中国关系不稳定的局勢。



CHEN CHING-YUAN, *THE (FLARE-S)* 2013  
VIDEO INSTALLATION (STILL)  
COURTESY OF THE ARTIST AND TKG+



# UNIVERSITY OF SALFORD ART COLLECTION

The University of Salford Art Collection has existed for 50 years and contains around 700 items which are stored and displayed on campus and are available for loan to museums and galleries in the UK and internationally.

The University of Salford's vision is that by pioneering exceptional industry partnerships we will lead the way in real world experiences, preparing students for life. In 2013 we developed a more focussed collecting policy that aims to tell the story 'of now' to future generations through collaboration with artists and arts organisations across the Northwest and beyond. Recognising that we live in the Chinese century, the Art Collection developed a partnership with the Centre for Chinese Contemporary Art (CFCCA). The New Collection of Chinese Contemporary Art continues to grow: we are in the process of acquiring new work by Samson Young, which was commissioned by CFCCA, University of Salford Art Collection, Manchester International Festival, Edouard Malingue Gallery and West Kowloon Cultural District in summer 2017. We are also co-commissioning a new work by Shen Xin, to be shown at CFCCA in May 2018 in collaboration with Middlesbrough Institute of Modern Art. We will be working with the City Region Combined Authority in 2018 and Open Eye Gallery for LOOK 19 Festival on further co-commissions.

## UNIVERSITY OF SALFORD ART COLLECTION

University of Salford Art Collection創立50年並且收藏了大約700多件的展品，這些展品在校園內儲存和展示，並可供給英國以及世界各地的博物館和畫廊借用。索爾福德大學的願景是開創行業間卓越的合作夥伴關係，用經驗引領學生為社會做好準備。在2013年，我們制定了更加集中的收藏政策，並致力透過與西北及其他地區的藝術家和藝術組織合作，向新生代講述“現在”的故事。意識到我們生活在中國世紀，University of Salford Art Collection與中國當代藝術中心建立了夥伴關係，而中國當代藝術品的收藏數量亦持續增長。我們正在從楊嘉輝他那裏獲取新的作品，該作品由中國當代藝術中心，University of Salford Art Collection和曼徹斯特2017夏季國際藝術節共同委託。我們還正在委託沈莘創作另一項新作品，她會與Middlesbrough Institute of Modern Art合作，並將於2018年5月在中國當代藝術中心展出作品。

## UNIVERSITY OF SALFORD ART COLLECTION

University of Salford Art Collection创立50年并且收藏了大约700多件的展品，这些展品在校园内储存和展示，并可供给英国以及世界各地的博物馆和画廊借用。索尔福德大学的愿景是开创行业间卓越的合作伙伴关系，用经验引领学生为社会做好准备。在2013年，我们制定了更加集中的收藏政策，并致力透过与西北及其他地区的艺术家和艺术组织合作，向新生代讲述“现在”的故事。意识到我们生活在中国世纪，University of Salford Art Collection与中国当代艺术中心建立了伙伴关系，而中国当代艺术品的收藏数量亦持续增长。我们正在从杨嘉辉他那里获取新的作品，该作品由中国当代艺术中心，University of Salford Art Collection和曼彻斯特2017夏季国际艺术节共同委托。我们还正在委托沈莘创作另一项新作品，她会与Middlesbrough Institute of Modern Art合作，并将于2018年5月在中国当代艺术中心展出作品。

ARTCOLLECTION.SALFORD.AC.UK

# CENTRE FOR CHINESE CONTEMPORARY ART

CFCCA is the national lead in supporting UK audiences to better understand Chinese contemporary art and culture in the Chinese Century. A future-facing gallery and registered charity, positioned in Manchester's Northern Quarter, we are at the forefront of new trends, thinking and research into this burgeoning art scene, creating a legacy and discourse for future generations.

The New Collection of Chinese Contemporary Art developed in partnership with The University of Salford is the only one of its kind in the UK. Formed through a long-standing collaborative partnership between the two institutions it holds work from some of the best emerging artistic talent across mainland China, Taiwan and Hong Kong to date. The collection is a legacy of the presence of artists and their responses to the complex socio-political landscape in mainland China, Hong Kong and Taiwan now.

## ZOE DUNBAR, DIRECTOR CFCCA

### 中國當代藝術中心 (CFCCA)

中國當代藝術中心在中國世紀支持英國觀眾對中國當代藝術和文化有更好的了解，這是在全國領先的。中國當代藝術中心是位於曼徹斯特北區的一個畫廊和註冊慈善機構，我們處於新趨勢的前端，對新興的藝術進行研究和思考，為未來留下遺產和創造論述。與索爾福德大學合作建立的這一個新的收藏系列是英國唯一的中國當代藝術系列。通過這兩個機構之間長期合作的夥伴關係，至今這一個系列已經收藏了一批在來自中國大陸、台灣和香港最優秀的藝術人才的藝術品。這個系列的作品是藝術家他們對中國大陸、台灣和香港複雜的社會政治作出的回應。

### 中國當代藝術中心總監 ZOE DUNBAR

### 中国当代艺术中心 (CFCCA)

中国当代艺术中心在中国世纪支持英国观众对中国当代艺术和文化有更好的了解，这是在全国领先的。中国当代艺术中心是位于曼彻斯特北区的一个画廊和注册慈善机构，我们处于新趋势的前端，对新兴的艺术进行研究和思考，为未来留下遗产和创造论述。与索尔福德大学合作建立的这一个新的收藏系列是英国唯一的中国当代艺术系列。通过这两个机构之间长期合作的伙伴关系，至今这一个系列已经收藏了一批在来自中国大陆、台湾和香港最优秀的艺术人才的作品。这个系列的作品是艺术家他们对中国大陆、台湾和香港复杂的社会政治作出的反响。

### 中国当代艺术中心总监, ZOE DUNBAR

# ABOUT THE CURATORS

## LINDSAY TAYLOR

Lindsay has led the strategic development of the University of Salford Art Collection since 2013, including brokering key partnerships with artists and art organisations across the UK thereby increasing the cultural profile of the University. She pioneered a new collecting policy based on three strands: Chinese Contemporary Art, About the Digital and From the North reflecting her passion for supporting artists and for creating a collection that ‘tells the story of the now’. Lindsay has expertise in curating exhibitions and developing public collections of contemporary art, particularly in areas currently under represented such as installation and digital art. She has commissioned new work by numerous artists from the UK and China and continues to contribute to national debate about contemporary collections. Previously she has held positions at the Harris Museum and Art Gallery, Preston, Tate Liverpool and The Walker, Liverpool. She is a trustee of IOU, Halifax and the Peter Scott Gallery Trust at Lancaster University and on the advisory board of The Artists Development Agency.

### 關於策展人

#### LINDSAY TAYLOR - 聯合策展人

Lindsay從2013年開始領導University of Salford Art Collection有著關鍵性的發展。包括與英國各地的藝術家和藝術機構建立合作夥伴關係，從而提高大學的文化形象。她開創了三個新的收藏政策：‘中國當代藝術’，‘有關數據的’和“英國北部”。這些都反映了她對藝術家創作的支持，從而去建立一系列“講述現在的故事”的收藏。Lindsay擅長策劃展覽和發展當代藝術的公共收藏，特別是在當代藝術領域。例如裝置藝術和數碼藝術。她已經委託了來自英國和中國大陸的眾多藝術家創作新的作品，並繼續為全國對於當代藝術收藏的辯論作出貢獻。Lindsay之前曾經在哈里斯博物館和美術館、普雷斯頓、泰特利物浦和利物浦的沃克美術館擔任職務。她是IOU、哈利法克斯、蘭卡斯特大學的彼得·斯科特畫廊的受託管理人，以及是藝術家發展局顧問委員會的成員。

### 关于策展人

#### LINDSAY TAYLOR - 联合策展人

Lindsay从2013年开始领导University of Salford Art Collection有着关键性的发展。包括与英国各地的艺术家和艺术机构建立合作伙伴关系，从而提高大学的文化形象。她开创了三个新的收藏政策：‘中国当代艺术’，‘有关数据的’和“英国北部”。这些都反映了她对艺术家创作的支持，从而去建立一系列“讲述现在的故事”的收藏。Lindsay擅长策划展览和发展当代艺术的公共收藏，特别是在当代艺术领域。例如装置艺术和数码艺术。她已经委托了来自英国和中国大陆的众多艺术家创作新的作品，并继续为全国对于当代艺术收藏的辩论作出贡献。Lindsay之前曾经在哈里斯博物馆和美术馆，普雷斯頓，泰特利物浦和利物浦的沃克美术馆担任职务。她是IOU、哈利法克斯、兰卡斯特大学的彼得·斯科特画廊的受托管理人，以及是艺术家发展局顾问委员会的成员。

## STEPHANIE FLETCHER

Stephanie co-ordinates the University of Salford’s permanent collection of over 700 artworks, including supporting new commissions, acquisitions and partnership projects as well as arranging loans both in the UK and internationally. She is responsible for the ongoing care of collections both at the on-site art store and on display across campus, as well as curating and managing exhibitions at the New Adelphi Exhibition Gallery (opened 2016). In 2017 Stephanie co-curated *What’s In Store* at Salford Museum & Art Gallery, the first major showcase of the University’s permanent collection. She has previously worked for the Harris Museum & Art Gallery, Folly, Abandon Normal Devices, and In Certain Places. In addition Stephanie also maintains a personal practice as an artist and freelance curator, with research interests in women & activist artists. She is co-founder and Director of The Birley, a contemporary artist-led studios & project space in Preston, Lancashire.

### STEPHANIE FLETCHER - 共同策展人

Stephanie負責整理和協調索爾福德大學永久收藏的700多件藝術品，同時亦協助藝術項目的新委託、收購和合作方案，以及安排借出藝術品到英國其他地方以及世界各地。她亦負責索爾福德博物館和美術館裡的藝術品店，以及看管和保養整個校園裡所展出的收藏品，並且負責策劃和管理在New Adelphi (2016年開業)展覽館的展覽。在2017年，Stephanie聯合策劃了索爾福德博物館和美術館的藝術品店，這是對於大學永久收藏系列第一個重要的里程碑。她曾經在哈里斯博物館和美術館、Folly、Abandon Normal Devices 和In Certain Places擔任職務。Stephanie亦是一位藝術家和自由策展人，實踐她對女性和活動藝術家的興趣和研究。此外，她還是The Birley的聯合創始人兼總監。The Birley是一個由當代藝術家領導並位於蘭卡斯特普雷斯頓的工作室和項目空間。

### STEPHANIE FLETCHER - 共同策展人

Stephanie负责整理和协调索尔福德大学永久收藏的700多件艺术品，同时亦协助艺术项目的新委托、收购和合作方案，以及安排借出艺术品到英国其他地方以及世界各地。她亦负责索尔福德博物馆和美术馆里的艺术品店，以及看管和保养整个校园里所展出的收藏品，并且负责策划和管理在New Adelphi (2016年开业) 展览馆的展览。在2017年，Stephanie联合策划了索尔福德博物馆和美术馆的艺术品店，这是对于大学永久收藏系列第一个重要的里程碑。她曾经在哈里斯博物馆和美术馆、Folly、Abandon Normal Devices 和In Certain Places担任职务。Stephanie亦是一位艺术家和自由策展人，实践她对女性和活动艺术家的兴趣和研究。此外，她还是The Birley的联合创始人兼总监。The Birley是一个由当代艺术家领导並位于兰卡斯特普雷斯頓的工作室和项目空间。



# ST GEORGE'S HALL

This exhibition is proudly hosted by St George's Hall, a Grade I listed building that has stood majestically over the city since 1854. National heritage recognised, The Hall is an outstanding expression of the confidence and ambition the Victorians had for the city of Liverpool, personified by the stunning architecture and impressive grandeur throughout. Those who designed, built and funded this extraordinary building sought deliberately to lift the human heart beyond the here and now, beyond the everyday and the ordinary.

The Hall has a myriad of large arched subterranean catacombs in the basements that had originally circulated the air for the world's first commercially air conditioned building. Now, these spaces form a fundamental part in the event programme, hosting numerous promenade performances as well as providing the perfect backdrop for major film and TV productions and a dramatic setting for art collections and international exhibitions.

St George's Hall sits within the heart of Liverpool in more ways than one; it is a place of celebration, congregation and commemoration and offers a true sense of the city amidst incomparable surroundings. A place where people come together to mark significant moments in time. This moment, is *China Dream*.

## 聖喬治大廳

聖喬治大廳於1854年開幕，為一級登錄建築，並一直莊嚴地聳立在這個城市。英格蘭遺產委員會確認，這座令人印象深刻的聖喬治大廳是維多利亞人對利物浦的信心和野心的傑出表現。驚嘆的建築、設計、建造和資助這座非凡建築的人故意把人類的心臟超越現實，超越日常和平凡。

聖喬治大廳的地下室裡有許多大型的拱形墓穴，為世界上第一座有空調的商業建築物流通了空氣。現在，這些空間構成了活動項目的關鍵部分，舉辦了眾多的表演，為主要的電影和電視製作提供了完美的舞臺，亦為藝術收藏和國際展覽提供了一個戲劇性的場景。

聖喬治大廳坐落在利物浦的中心地帶。它在城市中提供了一個慶祝，聚會和紀念的地方，在無與倫比的環境中提供了真實的城市感。這個地方是人們聚在一起紀念重要時刻的地方。而這一刻，是《中國夢》。

## 圣乔治大厅

圣乔治大厅于1854年开幕，为一级登录建筑，并一直庄严地耸立在这个城市。英格兰遗产委员会确认，这座令人印象深刻的圣乔治大厅是维多利亚人对利物浦的信心和野心的杰出表现。惊叹的建筑，设计，建造和资助这座非凡建筑的人故意把人类的心脏超越现实，超越日常和平凡。

圣乔治大厅的地下室里有许多大型的拱形墓穴，为世界上第一座有空调的商业建筑物流通了空气。现在，这些空间构成了活动项目的关键部分，举办了众多的表演，为主要的电影和电视制作提供了完美的舞台，亦为艺术收藏和国际展览提供了一个戏剧性的场景。

# SPECIAL THANKS

City Region Combined Authority in partnership with Open Eye Gallery and University of Salford, have brought this collection to the city as part of China Dream.

The exhibition is curated by Lindsay Taylor, Curator and Stephanie Fletcher, Assistant Curator, University of Salford. Catalogue texts by Alice Correia, Research Fellow, University of Salford.

## Special thanks to:

City Region Combined Authority, Liverpool City Council, St George's Hall, University of Salford, CFCCA, Open Eye Gallery, University of Liverpool, Liverpool Confucius Institute, Merseyrail and Stagecoach.

**St George's Hall:** Alan Smith, Manager; Tommy Hughes, Operations Officer; Sharon Fellowes, Events and Exhibitions Officer, Kenny Ledger, Hall attendant, Paul Day, PMU Joiner, Steve Reeves, PMU joiner

**Culture Liverpool:** Eliza Willis, Development Producer; Roisin Asije-Rooney, Marketing Manager; Mike Stewart, Design; Oliver Cooke, Dairmid McKinnon, Nina Roberts.

**University of Salford:** Jennifer Iddon, Marketing and Projects Officer; Renata Leemhuis, Art Collection Graduate Intern; Marianna Tsionki, Research Curator (With CFCCA), Gallery Technicians.

**CFCCA:** Zoe Dunbar, Director, Ying Tan, Curator.

**Open Eye Gallery:** Sarah Fisher, Director; Thomas Dukes, Curator; Olivia Walker, PRESENCE Exhibition Manager Alex Harrison, film-maker.

**Translation:** Karen Chui and Ming Wang.

**Invest Liverpool:** Mi Tang, Head of China Affairs.

**Volunteers:** All the volunteers for making this exhibition possible.

**Artists:** All the artists and galleries for their support.

*All works in the exhibition belong to the University of Salford Art Collection.*

*Every effort has been made to trace copyright holders and to obtain their permission for the use of copyright material.*

利物浦市與Open Eye Gallery、Salford University Art Collection和中國當代藝術中心合作把《中國夢》這一個收藏系列帶到了這個城市。

這次的展覽由來自索爾福德大學的策展人Lindsay Taylor和助理策展人Stephanie Fletcher共同策劃。

特別鳴謝：

城市地區聯合機構：利物浦市議會、聖喬治大廳、索爾福德大學、中國當代藝術中心、Open Eye Gallery、利物浦大學、利物浦大學孔子學院、默西塞德鐵路和Stagecoach。

聖喬治大廳：經理Alan Smith；執行員Tommy Hughes；活動和展覽員Sharon Fellowes；大廳服務員Kenny Ledger；項目管理小組Paul Day；項目管理小組Steve Reeves

Culture Liverpool：發展製作人Eliza Willis；市場經理Roisin Asije-Rooney；設計Mike Stewart；Oliver Cooke，Dairmid McKinnon，Nina Roberts

索爾福德大學：營銷和計劃員Jennifer Iddon；Art Collection畢業實習生Renata Leemhuis；研究策展人（中國當代藝術中心）Marianna Tsionki

目錄文本：索爾福德大學研究員Alice Correia

中國當代藝術中心：主管Zoe Dunbar；館長Ying Tan

Open Eye Gallery：主管Sarah Fisher；館長Thomas Dukes；PRESENCE展覽經理Olivia Walker  
Alex Harrison, film-maker

翻譯：崔曉晴，Ming Wang

Invest Liverpool: 艾柔欣, Head of China Affairs

感謝所有志願者和技術專家促成這個展覽。

感謝所有藝術家和畫廊的支持。

利物浦市与Open Eye Gallery、Salford University Art Collection和中国当代艺术中心合作把《中国梦》这一个收藏系列带到了这个城市。

这次的展览由来自索尔福德大学的策展人Lindsay Taylor和助理策展人Stephanie Fletcher共同策划。

特别鸣谢：

城市地区联合机构：利物浦市议会，圣乔治大厅，索尔福德大学，中国当代艺术中心，Open Eye Gallery，利物浦大学，利物浦大学孔子学院，默西塞德铁路和Stagecoach。

圣乔治大厅：经理Alan Smith；执行员Tommy Hughes；活动和展览员Sharon Fellowes；大厅服务员Kenny Ledger；项目管理小组Paul Day；项目管理小组Steve Reeves

Culture Liverpool：发展制作人Eliza Willis；市场经理Roisin Asije-Rooney；设计Mike Stewart；Oliver Cooke，Dairmid McKinnon，Nina Roberts

索尔福德大学：营销和计划员Jennifer Iddon；Art Collection毕业实习生Renata Leemhuis；研究策展人（中国当代艺术中心）Marianna Tsionki

目录文本：索尔福德大学研究员Alice Correia

中国当代艺术中心：主管Zoe Dunbar；馆长Ying Tan

Open Eye Gallery：主管Sarah Fisher；馆长Thomas Dukes；PRESENCE展览经理Olivia Walker  
Alex Harrison, film-maker

翻译：崔晓晴，Ming Wang

Invest Liverpool: 艾柔欣, Head of China Affairs

感谢所有志愿者和技术专家促成这个展览。

感谢所有艺术家和画廊的支持。



LIVERPOOL  
CITY REGION  
GOVERNMENT AUTHORITY



Mayor of  
Liverpool



University of  
Salford  
MANCHESTER

ART  
COLLECTION  
UNIVERSITY OF SALFORD

Art Fund\_

CFCCA  
CENTRE FOR CHINESE  
CONTEMPORARY ART

OPEN  
EYE  
GALLERY

LIVERPOOL 2018